

INTRODUCTION AUX TECHNIQUES DE LA TRADUCTION

LEA 1

Traduire en français les paragraphes ci-dessous :

Dal Corriere della sera.it

Milano – [...] da lunedì i giovani sotto i 16 anni non potranno acquistare né consumare alcolici in strada o nei locali : se trasgrediranno i genitori saranno sanzionati con una multa che può arrivare a un massimo di 450 euro (che salgono a 500 se la contravvenzione non viene pagata entro i primi cinque giorni), così come i commercianti che violeranno la disposizione. Il Comune di Milano è il primo in Italia a colpire non soltanto gli esercenti per la vendita e la somministrazione, ma anche i minori di 16 anni per il consumo e la detenzione di alcolici.

Settembre '09.

Palermo – Palermo è di nuovo soffocata dai rifiuti, riesplode l'exasperazione dei cittadini e tornano i roghi. Trenta incendi sono stati appiccati la notte scorsa a cassonetti e a cumuli di pattume che marciscono praticamente in tutta la città.

[...] Vi sono quartieri, [...] dove da oltre dieci giorni non viene effettuata la raccolta a causa delle continue difficoltà dell'azienda comunale Amia che non riesce a risollevarsi dal deficit benchè il Comune nell'ultimo anno abbia aumentato del 175 % la tassa sui rifiuti urbani, oggi tra le più alte d'Italia.

Ottobre '09

Milano – Da quando è comparso sulla Terra, l'uomo ha sempre sentito l'esigenza di trasmettere alle generazioni successive le conoscenze e l'esperienza acquisita nel tempo. La scrittura è certamente l'invenzione più importante per tramandare la storia. Senza la decifrazione dei linguaggi antichi oggi l'umanità avrebbe una cognizione molto limitata delle civiltà del passato. Secondo gli storici la prima scrittura a comparire sulla Terra è quella cuneiforme usata dai sumeri: incise su tavolette di argilla le prime testimonianze risalgono al 3 000 a.C.

10 giugno '09

Roma – Rapinatori maldestri a Roma Est. Due giovani [...] sono stati arrestati ieri sera dopo che i carabinieri li avevano sorpresi ad entrare in un supermercato in via Castel di Leva. I militari si sono immediatamente insospettiti quando hanno visto i due entrare con i caschi da moto in testa. Così gli uomini dell'arma hanno sgonfiato le gomme del motociclo con cui i due sospetti erano arrivati, poi li hanno attesi. La scena è stata filmata.

[...] L'arresto è avvenuto "in diretta", ripreso dalle telecamere a circuito chiuso dell'esercizio commerciale. Il danaro recuperato è stato restituito ai titolari del negozio mentre i due sono stati accompagnati in caserma e trattenuti in camera di sicurezza.

26 ottobre '09